

**ATR - 01**

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME  
(BDP)**

**ASSIGNMENT  
(For July, 2024 and January, 2025 sessions)**

**APPLICATION ORIENTED  
COURSE IN TRANSLATION**



**School of Humanities  
Indira Gandhi National Open University  
Maidan Garhi, New Delhi-110068**

**APPLICATIC    ORIENTED COURSE**

**IN TRANSLATION  
ATR-1**

**Programme: BDP  
Course Code: ATR-01/2024-25**

Dear Students,

The assignment booklet for the Application Oriented Course in Translation is being sent herewith. It contains one assignment which must be attempted by you. This assignment carries (100) marks and covers all the 8 blocks.

**Objectives**

The main objective of any tutor marked assignment is to see how the students are able to understand the course materials and how well they can reproduce it in their own words.

Since this is an application oriented course our main aim through these assignments is to see how well you are able to apply the knowledge you have gained.

In this course, you have learnt about the Theory of translation and how a text is translated. Therefore, in these assignments we have also given questions through which you can show your knowledge of the subject.

**Instructions**

Before beginning your assignment, keep the following points in mind:

1. Please read the instructions given in the Programme Guide for the AOCs carefully.
2. On the first page of your answer booklet, please write your enrolment number, name, address and date.
3. On the same page please write your course title, assignment number and the name of your Study centre.

The first page of your assignment booklet will be as follows:

---

ENROLMENT No: .....

COURSE TITLE: ..... NAME: .....

ASSIGNMENT No.: ..... ADDRESS: .....

DATE: .....

---

4. Use only foolscap size paper for writing your answers and tie up the papers properly.
5. Remember to number your answers correctly.
6. Answer the assignments in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you by **30<sup>th</sup> September, 2024 (For July, 2024 session) and 31<sup>st</sup> March, 2025 (For January, 2025 session)**. Please read the instructions given in your Programme Guide.

**ATR-01**

**APPLICATION ORIENTED COURSE  
IN TRANSLATION  
ASSIGNMENT 2023-24**

**Course Code: ATR-01/2024-25  
Max. Marks: 100**

**Attempt all questions.**

सभी प्रश्नों का उत्तर दीजिये।

1. Translate the following prose into Hindi. 15  
निम्नलिखित गद्य का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

He stopped walking. He moved a bit closer. Green curtains (some sort of velvety material) were hanging down on either side of the window. The chrysanthemums looked wonderful beside them. He went right up and peered through the glass into the room, and the first thing he saw was a bright fire burning in the hearth. On the carpet in front of the fire, a cat was curled up asleep with its nose tucked into its belly. The room itself, so far as he could see in the half-darkness, was filled with pleasant furniture. There was a baby-grand piano and a big sofa and several plump armchairs; and in one corner he spotted a large parrot in a cage. Animals were usually a good sign in a place like this, Billy told himself; and all in all, it looked to him as though it would be a pretty decent house to stay in. Certainly it would be more comfortable than the house he was living in.

2. Translate the following prose into English. 15  
निम्नलिखित गद्य का अंग्रेजी में अनुवाद करें।

हैरान हूँ कि यह तरकीब मुझे पहले कभी क्यों नहीं सूझी। शायद सूझी भी हो, और मैंने कुछ सोचकर इसे दबा दिया हो। मैं हमेशा कुछ-न-कुछ सोचकर कई बातों को दबा जाता हूँ। आज भी मुझे अंदेशा तो था कि वह पहले ही घूंट में ज़ायका पहचान कर मेरी चोरी पकड़ लेगा। लेकिन गिलास खत्म होते-होते उसकी आँखें बुझने लगी थीं और मेरा हौसला बढ़ गया था। जी में आया था कि उसी क्षण उसकी गरदन मरोड़ दूँ, लेकिन फिर नतीजों की कल्पना से दिल दहलकर रह गया था। मैं समझता हूँ कि हर बुज़दिल आदमी की कल्पना बहुत तेज़ होती है, हमेशा उसे हर खतरे से बचा ले जाती है। फिर भी हिम्मत बाँधकर मैंने एक बार सीधे उसकी ओर देखा ज़रूर था। इतना भी क्या कम है कि साधारण हालात में मेरी निगाहें सहमी हुई-सी उसके सामने इधर-उधर फड़फड़ाती रहती हैं। साधारण हालात में मेरी स्थिति उसके सामने बहुत असाधारण रहती है।

खैर, अब उसकी आँखें बंद हो चुकी थीं और सर झूल रहा था। एक ओर लुढ़ककर गिर जाने से पहले उसकी बाँहें दो लदी हुई ढीली टहनियों की सुस्त-सी उठान के साथ मेरी ओर उठ आई थीं। उसे इस तरह लाचार देखकर भ्रम हुआ था कि वह दम तोड़ रहा है। लेकिन मैं जानता हूँ कि वह मूज़ी किसी भी क्षण उछलकर खड़ा हो सकता है। होश संभालने पर वह कुछ कहेगा नहीं। उसकी ताकत उसकी खामोशी में है। बातें वह उस ज़माने में भी बहुत कम किया करता था, लेकिन अब तो जैसे बिलकुल गूँगा हो गया हो। उसकी गूँगी अवहेलना की कल्पना-मात्र से मुझे दहशत हो रही है। कहा न, कि मैं एक बुज़दिल इंसान हूँ।

3. Write short notes on: 5x 4 = 20  
संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखें :  
a) Sign Proper  
सामान्य प्रतीक

- b) Translating Proverbs  
लोकोक्ति के अनुवाद
- c) Translation in the banking Sector  
बैंक क्षेत्र में अनुवाद
- d) Multiple Translation  
बहु अनुवाद
- e) Style  
शैली

4. Answer the following:  
निम्नलिखित का उत्तर दीजिए

5x10=50

- a) Discuss the major problems of translating poetry.  
काव्यानुसार की प्रमुख समस्याओं की चर्चा कीजिये।
- b) What are the problems in translating texts from different culture? Discuss with examples.  
भिन्न भिन्न संस्कृतियों के बीच मूलपाठों के अनुवाद की क्या समस्याएँ हैं ? उद्धरण सहित चर्चा कीजिये।
- c) Discuss translation and its types.  
अनुवाद और उसके प्रकारों का विवरण दीजिये।
- d) Write a note on the process of translating prose.  
गद्य के अनुवाद की प्रक्रिया पर एक टिप्पणी लिखिए।
- e) Translate the following words into Hindi:  
निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :
  - i. Demand draft
  - ii. Workshop
  - iii. Source
  - iv. Notification
  - v. Deemed
  - vi. Reference
  - vii. Tourism
  - viii. Periphery
  - ix. Undertaking
  - x. Registration